

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's starkem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kameraden,  
Und es strömen — seht! — der hohen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern  
Trennten Volk von Volk als starre Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.

Auf der Menschheitssprache festem Grunde  
— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —  
Werden auf des ganzen Erdballs Runde  
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła pochwycą,  
Niech rozniosą po życiowym łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną oporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na osnowie jednej wspólnej mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Uns're wackern Friedensstreiter werden  
 Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,  
 Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden  
 Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Więc szermierze wytrwają w jedności,  
 Wielkim trudem się swoim nie zmęczą,  
 Póki piękne marzenie ludzkości  
 Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*